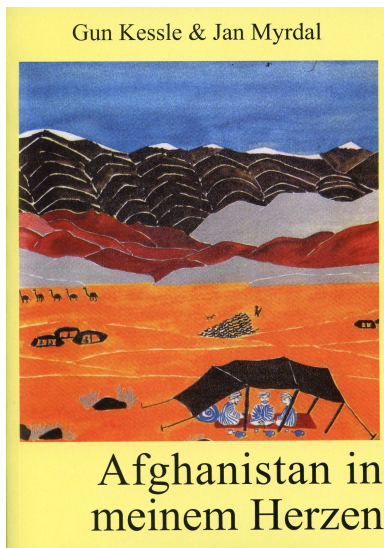


Afghanistan in meinem Herzen,

Klassiker der schwedischen Afghanistan-Solidarität, in deutscher Übersetzung erschienen



Afghanistan i mitt Hjärta, der Klassiker der schwedischen Afghanistan-Solidarität von Gun Kessle und Jan Myrdal, liegt jetzt endlich in deutscher Übersetzung vor – mit dem Titel *Afghanistan in meinem Herzen*.

Zunächst einige Sätze zur Entstehungsgeschichte dieses Buches: 1958 unternahmen Jan Myrdal, inzwischen wohl der bekannteste linke schwedische Autor, und seine Frau, die Grafikerin Gun Kessle, ihre erste Afghanistanreise, mit einem Citroën 2CV von Stockholm nach Kabul. Eine umfangreiche Reisebeschreibung mit viel Information über Geschichte und Kultur, politische und soziale Probleme Afghanistans veröffentlichte Jan Myrdal 1960. Die deutsche Ausgabe erschien 1964 unter dem Titel *Kreuzweg der Kulturen* im Verlag *Volk und Welt*, Berlin (DDR) und ist heute nur noch antiquarisch erhältlich.

1962 schrieb Jan Myrdal im Auftrag des renommierten schwedischen Verlages *Bonniers* eine kürzere Reisebeschreibung, die dieser, illustriert durch elegante Federzeichnungen von Gun Kessle, unter dem Titel *Bortom berg och öknar (Hinter Bergen und Wüsten)* in einer Reihe für Zusatzlesestoff für Schulen herausbrachte. Das kleine Buch wurde seitdem unter dem aktuellen Titel *Afghanistan i mitt hjärta* immer wieder herausgebracht – zuletzt 2007 – und hat das Afghanistanbild mehrerer Generationen schwedischer Jugendlicher geprägt.

Jan Myrdal beschreibt eindrucksvoll die unterschiedlichen Landschaften, durch die die Reise führte, und schildert an den verschiedenen Stationen der Reise einfühlsam, wie die Afgha-

ninnen und Afghanen dort leben, häufig in Form eines Berichtes über persönliche Begegnungen. Die ausdrucksstarken Grafiken von Gun Kessle veranschaulichen die Schilderungen von Land und Leuten nachhaltig. Immer wieder eingeschoben sind Informationen über die Geschichte und die jahrtausendealte Kultur des Landes an der Kreuzung von Wegen der Kulturen, des Handels, aber auch von Krieg und Eroberung zwischen Nord und Süd, West und Ost. Dabei vermeidet der Autor nicht nur bewusst Wertungen der Kolonialzeit, sondern weist mehrfach eindringlich darauf hin, wie ungerechtfertigt und ungerecht diese sind. Mit Sympathie und Hochachtung berichtet er darüber, wie sich das unbeugsame Volk Afghanistans immer wieder erfolgreich gegen die Unterwerfung durch fremde Mächte gewehrt hat.

Verständnis schaffen und Respekt wieder herstellen, das hat Jan Myrdal als Zweck des kleinen Buches benannt. Diesen erfüllt es in bemerkenswerter Weise.

Dass das Buch jetzt erstmals in deutscher Übersetzung vorliegt, ist der internationalen Afghanistankonferenz geschuldet, die im Juni 2008 in Hannover stattfand. Dort habe ich die fünfköpfige schwedische Delegation betreut, zu der auch Jan Myrdal gehörte, den ich auf diese Weise endlich auch persönlich kennenlernen konnte. Wir haben auch über sein Buch gesprochen, und dabei hat er mir gestattet, das Buch zu übersetzen und in Deutschland herauszubringen. Dieses Angebot habe ich gern angenommen, und das Buch liegt jetzt vor:

Gun Kessle & Jan Myrdal

Afghanistan in meinem Herzen

Deutsch von Renate Kirstein – Hamburg, 2009

ISBN 978 -3-00-027179-3 – 10 Euro

Das Buch kann über den Buchhandel oder bei mir (zuzüglich Versandkosten) bezogen werden: E-Mail: r.a.kirstein@web.de, Tel. / Fax: 040 – 551 38 91. Überschüsse aus dem Verkauf gehen an das *Hamburger Forum für Völkerverständigung und weltweite Abrüstung e.V.*

Renate Kirstein